



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale	Voorontwerp van ordonnantie tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn
Le Collège réuni,	Het Verenigd College,
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,	Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRETE</u>	<u>BESLUIT</u>
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen worden belast met het voorleggen namens het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering van het ontwerp van ordonnantie waarvan de tekst hierna volgt:
Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
Art. 2. Dans l'article 79, alinéa 2, de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale, tel que modifié par la loi du 5 août 1992, les mots « , ou des articles 135/3 et 135/4 » sont insérés entre les mots « des articles 118 à 135 » et « de la loi ou adoptent la forme ».	Art. 2. In artikel 79, lid 2 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1992, worden de woorden “, of de artikelen 135/3 en 135/4” ingevoegd tussen de woorden “van de artikelen 118 tot en met 135” en “van de wet eerbiedigen of de vorm aannemen van”.

Art. 3. Les articles 135 <i>bis</i> à 135 <i>duodecies</i> formant le chapitre XII <i>bis</i> de la même loi sont abrogés.	Art. 3. De artikelen 135 <i>bis</i> tot en met 135 <i>duodecies</i> die hoofdstuk XII <i>bis</i> van dezelfde wet vormen, worden opgeheven.
Art. 4. Dans le chapitre XII <i>bis</i> de la même loi, il est inséré une section I intitulée « Définitions ».	Art. 4. In hoofdstuk XII <i>bis</i> van dezelfde wet, wordt een afdeling I ingevoegd getiteld "Definities".
Art. 5. Dans la section I insérée par l'article 4, il est inséré un article 135/1 rédigé comme suit :	Art. 5. In de door artikel 4 ingevoegde afdeling I, wordt een artikel 135/1 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/1. § 1er. Au sens du présent chapitre, il faut entendre par :	"Art. 135/1. § 1. In de zin van dit hoofdstuk, wordt verstaan onder:
1° hôpital : l'hôpital au sens de l'article 2 de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins ;	1° ziekenhuis: een ziekenhuis in de zin van artikel 2 van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen;
2° association locale : l'association visée à l'article 135/2 ;	2° plaatselijke vereniging: de in artikel 135/2 bedoelde vereniging;
3° ASBL hospitalière : l'ASBL visée à l'article 135/3 ;	3° ziekenhuis-VZW: de in artikel 135/3 bedoelde VZW;
4° association faitière : l'association visée à l'article 135/5 ;	4° koepelvereniging: de in artikel 135/5 bedoelde vereniging;
5° autre association : l'association visée à l'article 135/6 ;	5° andere vereniging: de in artikel 135/6 bedoelde vereniging;
6° hôpital fusionné : l'hôpital fusionné au sens de l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description d'une fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'il doit respecter ;	6° gefuseerd ziekenhuis: het gefuseerd ziekenhuis in de zin van het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en van de bijzondere normen waaraan deze moet voldoen;
7° groupement hospitalier : le groupement d'hôpitaux au sens de l'arrêté royal du 30 janvier 1989 fixant les normes complémentaires d'agrément des hôpitaux et des services hospitaliers et précisant la définition des groupements d'hôpitaux et les normes particulières qu'ils doivent respecter, doté d'une personnalité juridique ;	7° ziekenhuisgroepering: de ziekenhuisgroepering in de zin van het koninklijk besluit van 30 januari 1989 houdende vaststelling van aanvullende normen voor de erkenning van ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten alsmede tot nadere omschrijving van de ziekenhuisgroeperingen en van de bijzondere normen waaraan deze moeten voldoen, met rechtspersoonlijkheid;
8° réseau hospitalier clinique locorégional : le réseau hospitalier clinique locorégional au sens de l'article 14/1, 1°, de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins ;	8° locoregionaal klinisch ziekenhuisnetwerk: het locoregionaal klinisch ziekenhuisnetwerk in de zin van artikel 14/1, 1° van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen;

9° ASBL : l'association sans but lucratif au sens du Code des sociétés et des associations du 29 mars 2019.	9° VZW: de vereniging zonder winstoogmerk in de zin van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen van 29 maart 2019.
§ 2. Le présent chapitre cesse de s'appliquer en cas de dissolution de l'association faitière.	§ 2. Onderhavig hoofdstuk is niet langer van toepassing in geval van ontbinding van de koepelvereniging.
Il cesse également de s'appliquer aux associations locales, aux ASBL hospitalières et aux autres associations qui sont dissoutes.	Het is ook niet langer van toepassing op ontbonden plaatselijke verenigingen, ziekenhuis-VZW's en andere verenigingen.
Le présent chapitre ne s'applique pas aux activités des associations locales, des ASBL hospitalières et des autres associations, autres que celles visées par les 135/2, 135/3 et 135/6. »	Onderhavig hoofdstuk is niet van toepassing op de activiteiten van plaatselijke verenigingen, ziekenhuis-VZW's en andere verenigingen, met uitzondering van deze bedoeld in de artikelen 135/2, 135/3 en 135/6. “
Art. 6. Dans le chapitre XIIbis de la même loi, il est inséré une section II intitulée « Les différents types d'associations ».	Art. 6. In hoofdstuk XIIbis van dezelfde wet, wordt een afdeling II ingevoegd getiteld “De verschillende soorten verenigingen”.
Art. 7. Dans la section II insérée par l'article 6, il est inséré une sous-section I intitulée « Associations locales ».	Art. 7. In de door artikel 6 ingevoegde afdeling II, wordt een onderafdeling I ingevoegd getiteld “Plaatselijke verenigingen”.
Art. 8. Dans la sous-section I insérée par l'article 7, il est inséré un article 135/2 rédigé comme suit :	Art. 8. In de door artikel 7 ingevoegde onderafdeling I, wordt een artikel 135/2 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/2. § 1 ^{er} . L'association locale est une association créée conformément aux règles du chapitre XII, qui a pour objet d'assurer, directement ou dans le cadre d'une ASBL hospitalière, l'exploitation de tout ou partie d'un ou plusieurs hôpitaux.	“Art. 135/2. §1. De plaatselijke vereniging is een vereniging opgericht overeenkomstig de regels van hoofdstuk XII die tot doel heeft rechtstreeks of in het kader van een ziekenhuis-VZW de gehele of gedeeltelijke uitbating van één of meer ziekenhuizen te verzekeren.
§ 2. L'association locale exerce une mission de service public en contribuant à offrir des services, disciplines ou équipements afin de mieux répondre aux besoins de la population et d'améliorer la qualité des soins.	§ 2. De plaatselijke vereniging oefent een openbare dienstopdracht uit door bij te dragen aan het aanbod van diensten, disciplines of uitrustingen om beter aan de behoeften van de bevolking te voldoen en de kwaliteit van de zorg te verbeteren.
L'association locale exécute les missions sociales qui lui sont déléguées par l'association faitière. Elle accorde les secours en application de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale et garantit à tout patient, quelle que soit	De plaatselijke vereniging voert de sociale opdrachten uit die haar door de koepelvereniging worden gedelegeerd. Zij verleent steun in toepassing van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor

sa situation de revenus, d'assurabilité ou de patrimoine, un accès universel aux soins, à savoir le bénéfice des soins de qualité nécessaires au meilleur prix, dans le respect de sa conviction idéologique, philosophique ou religieuse.	maatschappelijk welzijn, en zij waarborgt voor iedere patiënt, ongeacht zijn inkomens-, verzekerbaarheids- of vermogenstoestand, een universele toegang tot de zorgverstrekking zodat hij kan rekenen op de nodige kwaliteitsvolle zorgen aan de beste prijs met respect voor zijn ideologische, levensbeschouwelijke of religieuze overtuiging.
L'association locale fait annuellement rapport de la manière dont elle a mis en œuvre ses missions de service public et sociale déléguée, ainsi que les moyens qu'elle y a consacrés.	De plaatselijke vereniging brengt jaarlijks verslag uit over de manier waarop zij haar gedelegeerde sociale en openbare dienststopdrachten heeft uitgevoerd en over de middelen die zij daaraan heeft besteed.
§ 3. Par dérogation à l'article 128, § 1er, et sans préjudice de l'article 128, §§ 2 et 3, les associations locales arrêtent librement les statuts administratif et pécuniaire de leur personnel. Les associations locales ont la possibilité de se coordonner pour arrêter les statuts administratif et pécuniaire de leur personnel. Une période transitoire est instaurée où l'association faitière continue à fixer les orientations en termes de statuts administratif et pécuniaire du personnel. La période transitoire est de maximum 3 ans.	§ 3. In afwijking van artikel 128, § 1 en onverminderd artikel 128, §2 en §3, stellen de plaatselijke verenigingen vrij de administratieve en geldelijke statuten van hun personeel vast. De plaatselijke verenigingen kunnen met elkaar coördineren voor de vaststelling van de administratieve en geldelijke statuten van hun personeel. Er wordt een overgangperiode ingesteld waarin de koepelvereniging de richtsnoeren voor de administratieve en geldelijke personeelsstatuten blijft vaststellen. De overgangperiode bedraagt maximum 3 jaar.
Art. 9. Dans la section II insérée par l'article 6, il est inséré une sous-section II intitulée « ASBL hospitalières ».	Art. 9. In de door artikel 6 ingevoegde afdeling II, wordt een onderafdeling II ingevoegd getiteld "Ziekenhuis-VZW's".
Art. 10. Dans la sous-section II insérée par l'article 9, il est inséré un article 135/3 rédigé comme suit :	Art. 10. In de door artikel 9 ingevoegde onderafdeling II, wordt een artikel 135/3 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/3. § 1er. L'ASBL hospitalière est une association constituée, conformément à l'article 79, par dérogation aux règles du chapitre XII, par un ou plusieurs centres publics d'action sociale et/ou associations locales et/ou autres administrations publiques avec une ou plusieurs personnes morales de droit privé gestionnaires d'hôpitaux en vue de l'exploitation de tout ou partie des activités d'un ou plusieurs hôpitaux.	"Art. 135/3. § 1. De ziekenhuis-VZW is een vereniging die, overeenkomstig artikel 79, in afwijking van de regels van hoofdstuk XII, wordt opgericht door één of meer openbare centra voor maatschappelijk welzijn en/of plaatselijke verenigingen en/of andere openbare besturen met één of meer ziekenhuisbeheerders met privaatrechtelijke rechtspersoonlijkheid met het oog op de gehele of gedeeltelijke uitbating van één of meer ziekenhuizen.

§ 2. La constitution d'une ASBL hospitalière n'est possible que dans le respect des conditions suivantes :	§ 2. Een ziekenhuis-VZW kan enkel onder de volgende voorwaarden worden opgericht:
1° la constitution de l'association répond à la volonté de ses membres de développer ou renforcer des partenariats entre eux et/ou de permettre une expertise améliorée dans un environnement économique efficace par une utilisation optimisée des moyens personnels et une gestion experte, et/ou de permettre une approche multidisciplinaire qui réponde à une intensification des soins et en particulier à leur caractère de plus en plus spécialisé notamment sur le plan technologique, le cas échéant dans le cadre de la fusion de leurs hôpitaux respectifs ;	1° de oprichting van de vereniging beantwoordt aan de wens van haar leden om partnerschappen tussen hen te ontwikkelen of te versterken en/of een betere expertise mogelijk te maken in een efficiënte economische omgeving door een optimaal gebruik van persoonlijke middelen en een deskundig beheer, en/of een multidisciplinaire aanpak mogelijk te maken die beantwoordt aan een intensivering van de zorg en in het bijzonder aan het steeds meer gespecialiseerde karakter ervan, met name op technologisch vlak, in voorkomend geval in het kader van de fusie van hun respectievelijke ziekenhuizen;
2° l'association exerce une mission de service public en contribuant à offrir des services, disciplines ou équipements afin de mieux répondre aux besoins de la population et d'améliorer la qualité des soins, contribuant ainsi au développement d'une offre de soins public ;	2° de vereniging oefent een openbare dienstopdracht uit door bij te dragen aan het aanbod van diensten, disciplines of uitrustingen om beter aan de behoeften van de bevolking tegemoet te komen en de kwaliteit van de zorg te verbeteren en aldus bij te dragen aan de ontwikkeling van een openbaar zorgaanbod;
3° l'association exécute les missions sociales qui lui sont déléguées par l'association faitière et garantit à tout patient, quelle que soit sa situation de revenus, d'assurabilité ou de patrimoine, un accès universel aux soins, à savoir le bénéfice des soins de qualité nécessaires au meilleur prix, dans le respect de sa conviction idéologique, philosophique ou religieuse ;	3° de vereniging oefent de aan haar door de koepelvereniging gedelegeerde sociale opdrachten uit en waarborgt voor iedere patiënt, ongeacht zijn inkomens-, verzekerbaarheids- of vermogenstoestand, een universele toegang tot de zorgverstrekking zodat hij kan rekenen op de nodige kwaliteitsvolle zorgen aan de beste prijs met respect voor zijn ideologische, levensbeschouwelijke of religieuze overtuiging;
4° l'association élabore un plan stratégique quinquennal dans lequel elle définit la manière dont elle projette de mettre en œuvre ses missions de service public et sociale déléguée, ainsi que les moyens qu'elle projette d'y consacrer.	4° de vereniging werkt een vijfjarig strategisch plan uit waarin zij vaststelt hoe zij haar gedelegeerde sociale en openbare dienstopdrachten beoogt uit te voeren en haar middelen hieraan beoogt te besteden.
§ 3. Les statuts de l'ASBL hospitalière prévoient que :	§ 3. De statuten van de ziekenhuis-VZW bepalen het volgende:
1° l'association a pour objet d'exploiter un ou plusieurs hôpitaux ;	1° de vereniging heeft tot doel één of meer ziekenhuizen uit te baten;
2° l'association prend la forme d'une association sans but lucratif ;	2° de vereniging neemt de vorm aan van een vereniging zonder winstoogmerk;

3° les associations locales et/ou les centres publics d'action sociale désignent ensemble la moitié au moins des représentants dans l'assemblée générale de l'ASBL hospitalière ;	3° de plaatselijke verenigingen en/of openbare centra voor maatschappelijk welzijn wijzen samen minstens de helft van de vertegenwoordigers in de algemene vergadering van de ziekenhuis-VZW aan;
4° une association locale est représentée au sein de l'assemblée générale de l'association par des membres désignés par son conseil d'administration, et un centre public d'action sociale est représenté au sein des mêmes organes par des membres désignés par son conseil de l'action sociale ;	4° een plaatselijke vereniging wordt in de algemene vergadering van de vereniging vertegenwoordigd door leden die door haar raad van bestuur worden aangewezen, en een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn wordt in diezelfde organen vertegenwoordigd door zijn raad voor maatschappelijk welzijn;
5° l'assemblée générale de l'association désigne les membres du conseil d'administration de l'ASBL hospitalière ;	5° de algemene vergadering van de vereniging wijst de leden van de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW aan;
6° toute activité de l'association doit être réalisée dans le respect des parts et/ou apports des associés et/ou membres.	6° elke activiteit van de vereniging moet worden uitgevoerd rekening houdend met de aandelen en/of inbreng van de deelgenoten en/of leden.
§ 4 Une ASBL hospitalière peut constituer ou prendre des participations dans d'autres personnes morales ayant ou non un but lucratif, en vue de faciliter la réalisation de son objet social. Les personnes morales qu'elle constitue ou dans lesquelles elle prend des participations sont soumises au même contrôle de tutelle que celui qui s'exerce sur elle en application des articles 135/7 à 135/9.	§4. Een ziekenhuis-VZW kan andere rechtspersonen met of zonder winstoogmerk oprichten of hierin participaties nemen om de verwezenlijking van haar maatschappelijk doel te bevorderen. De rechtspersonen die zij opricht of waarin zij participaties neemt, zijn onderworpen zijn aan hetzelfde toezicht als hetgeen dat op haar wordt uitgeoefend in toepassing van de artikelen 135/7 tot en met 135/9.
§ 5. Le réseau hospitalier clinique locorégional qui serait constitué par un ou plusieurs centres publics d'action sociale et/ou associations locales et/ou autres administrations publiques avec une ou plusieurs personnes morales de droit privé gestionnaires d'hôpitaux n'est pas une ASBL hospitalière. »	§5. Het locoregionaal klinisch ziekenhuisnetwerk dat zou worden opgericht door één of meer openbare centra voor maatschappelijk welzijn en/of plaatselijke verenigingen en/of andere openbare besturen met één of meer ziekenhuisbeheerders met privaatrechtelijke rechtspersoonlijkheid, is geen ziekenhuis-VZW. “
Art. 11. Dans la même sous-section, il est inséré un article 135/4 rédigé comme suit :	Art. 11. In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 135/4 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/4. § 1er. Par dérogation aux articles 110 à 112, les paragraphes 2 à 4 de la présente disposition sont seuls applicables à la décision d'un conseil de l'action sociale de constituer une ASBL hospitalière, d'adopter et de modifier les statuts de l'ASBL hospitalière.	“Art. 135/4. §1. In afwijking van de artikelen 110 tot 112, zijn enkel de paragrafen 2 tot en met 4 van onderhavige bepaling van toepassing op de beslissing van een raad voor maatschappelijk welzijn tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en

	tot vaststelling en wijziging van de statuten van de ziekenhuis-VZW.
§ 2. Chaque centre public d'action sociale et association locale transmet la décision de constituer une ASBL hospitalière et le projet de statuts simultanément au Collège réuni et à l'association faïtière dans les vingt jours de leur adoption.	§ 2. Elk openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en elke plaatselijke vereniging maken de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en het ontwerp van de statuten samen over aan het Verenigd College en de koepelvereniging binnen twintig dagen na de goedkeuring ervan.
L'association faïtière dispose de trente jours à dater de la réception de ces décisions et projets pour les approuver ou les imputer. L'association faïtière ne peut imputer la décision de constituer une ASBL hospitalière ou le projet de statuts que si elle constate que les conditions de l'article 135/3, §§ 2 ou 3 ne sont pas remplies.	De koepelvereniging heeft na de ontvangst van deze beslissingen en ontwerpen dertig dagen de tijd om ze goed of af te keuren. De koepelvereniging kan de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW of het ontwerp van de statuten enkel afkeuren, indien zij vaststelt dat de voorwaarden van artikel 135/3, §2 of §3 niet zijn vervuld.
A défaut de décision de l'association faïtière à l'expiration du délai de trente jours, la décision du conseil de l'action sociale ou de l'association locale de constituer une ASBL hospitalière et/ou le projet de statuts est réputée approuvée.	Bij gebrek aan een beslissing van de koepelvereniging op het einde van de termijn van dertig dagen, wordt de beslissing van de raad voor maatschappelijk welzijn of van de plaatselijke vereniging om een ziekenhuis-VZW op te richten en/of het ontwerp van de statuten, geacht te zijn goedgekeurd.
§ 3. Le centre public d'action sociale ou l'association locale transmet la décision de l'association faïtière approuvant la décision de constituer une ASBL hospitalière et/ou le projet de statuts, ou l'information selon laquelle cette décision et/ou ce projet de statuts a été approuvé par expiration de délai, au Collège réuni dans les quinze jours de la réception de la décision ou de l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe 2.	§ 3. Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of de plaatselijke vereniging maakt de beslissing van de koepelvereniging tot goedkeuring van de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en/of van het ontwerp van de statuten, of de mededeling dat deze beslissing en/of dit ontwerp van de statuten door het verstrijken van de termijn werden/werd goedgekeurd, binnen vijftien dagen na ontvangst van de beslissing of het verstrijken van de in paragraaf 2 bedoelde termijn van dertig dagen, over aan het Verenigd College.
Le Collège réuni peut annuler la décision d'approbation de l'association faïtière dans les trente jours de la transmission visée à l'alinéa 1er. Le Collège réuni ne peut annuler la décision de l'association faïtière que s'il constate que les conditions de l'article 135/3, § 2 ne sont pas remplies.	2. Het Verenigd College kan de beslissing tot goedkeuring van de koepelvereniging binnen dertig dagen na de in lid 1 bedoelde overmaking nietig verklaren. Het Verenigd College kan de beslissing van de koepelvereniging enkel nietig verklaren, indien het vaststelt dat de voorwaarden van artikel 135/3, §2 niet zijn vervuld.

§ 4. Le centre public d'action sociale ou l'association locale transmet la décision de l'association faïtière improuvant la décision de constituer une ASBL hospitalière et/ou le projet de statuts dans les quarante jours de sa réception avec ses observations.	§4. Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of de plaatselijke vereniging maakt de beslissing van de koepelvereniging tot afkeuring van de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en/of het ontwerp van de statuten, binnen veertig dagen na ontvangst ervan over met zijn opmerkingen.
Le Collège réuni dispose de trente jours à dater de la réception de la décision de constituer une ASBL hospitalière et/ou le projet de statuts improuvé par l'association faïtière pour notifier sa décision d'approbation ou d'improbation au conseil de l'action sociale ou de l'association locale.	Het Verenigd College heeft vanaf de ontvangstdatum van de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en/of het ontwerp van de statuten die door de koepelvereniging werden/werd afgekeurd, dertig dagen de tijd om van zijn beslissing tot goedkeuring of afkeuring kennis te geven aan de raad voor maatschappelijk welzijn of de plaatselijke vereniging.
À défaut pour le Collège réuni d'avoir notifié sa décision dans le délai visé à l'alinéa 2, la décision de constituer une ASBL hospitalière et/ou le projet de statuts sont réputés approuvés tels qu'adoptés par le conseil de l'action sociale ou l'association locale.	Indien het Verenigd College geen kennis geeft van zijn beslissing binnen de in lid 2 bedoelde termijn, worden/wordt de beslissing tot oprichting van een ziekenhuis-VZW en/of het ontwerp van de statuten geacht te zijn goedgekeurd zoals aangenomen door de raad voor maatschappelijk welzijn of de plaatselijke vereniging.
§ 5. Les paragraphes 2 à 4 sont applicables aux modifications des statuts d'une ASBL hospitalière et aux décisions des centres publics d'action sociale et des associations locales d'adhérer à une ASBL hospitalière existante.	§ 5. De paragrafen 2 tot en met 4 zijn van toepassing op wijzigingen van de statuten van een ziekenhuis-VZW en op beslissingen van openbare centra voor maatschappelijk welzijn en plaatselijke verenigingen om zich aan te sluiten bij een bestaande ziekenhuis-VZW.
§ 6. S'agissant des modalités de transmission des documents et des délais, l'article 108 est d'application. »	§ 6. Wat de wijze van overmaking van de documenten en de termijnen betreft, is artikel 108 van toepassing. "
Art. 12. Dans la section II insérée par l'article 6, il est inséré une sous-section III intitulée « Association faïtière ».	Art. 12. In de door artikel 6 ingevoegde afdeling II, wordt een onderafdeling III ingevoegd getiteld "Koepelvereniging".
Art. 13. Dans la sous-section III insérée par l'article 12, il est inséré un article 135/5 rédigé comme suit :	Art. 13. In de door artikel 12 ingevoegde onderafdeling III, wordt een artikel 135/5 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/5. §1er. Il ne peut être créé qu'une seule association faïtière.	"Art. 135/5. §1. Er mag slechts één koepelvereniging worden opgericht.

L'association faïtière est une association créée conformément aux règles du chapitre XII, composée conformément à ses statuts.	De koepelvereniging is een vereniging opgericht overeenkomstig de regels van hoofdstuk XII die is samengesteld overeenkomstig haar statuten.
Elle comprend une représentation, directe ou indirecte, à tout le moins :	Zij bestaat uit rechtstreekse of onrechtstreekse vertegenwoordigers van op zijn minst:
1° des membres associés des associations locales ;	1° de deelgenoten van de plaatselijke verenigingen;
2° des membres associés des ASBL hospitalières ;	2° de deelgenoten van de ziekenhuis-VZW's;
3° des communes bruxelloises qui ne sont pas associées dans les associations locales ;	3° de Brusselse gemeenten die geen deelgenoot zijn in de plaatselijke verenigingen;
4° de la Région Bruxelles-Capitale.	4° het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
D'autres personnes morales, de droit public ou de droit privé, peuvent, conformément à l'article 118 de la présente loi, être membres de l'association faïtière.	Overeenkomstig artikel 118 van onderhavige wet, kunnen andere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersonen ook lid zijn van de koepelvereniging.
§2. L'association faïtière définit les missions sociales d'intérêt général à charge des associations locales et des ASBL hospitalières en exécution de l'ordonnance du 13 février 2003 portant octroi de subventions spéciales aux communes de la Région de Bruxelles-Capitale.	§ 2. De koepelvereniging bepaalt de sociale opdrachten van algemeen belang die de plaatselijke verenigingen en de ziekenhuis-VZW's moeten uitvoeren overeenkomstig de ordonnantie van 13 februari 2003 houdende toekenning van bijzondere subsidies aan de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
§3. L'association faïtière exerce un contrôle de tutelle sur les associations locales et les ASBL hospitalières conformément à ce qui est prévu aux articles 135/4 et 135/7 à 135/9.	§ 3. De koepelvereniging oefent een toezicht uit op de plaatselijke verenigingen en de ziekenhuis-VZW's, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 135/4 en 135/7 tot en met 135/9.
§4. Par dérogation à l'article 128, § 1er, et sans préjudice de l'article 128, §§ 2 et 3, l'association faïtière arrête librement les statuts administratif et pécuniaire de son personnel. »	§ 4. In afwijking van artikel 128, §1 en onverminderd artikel 128, §2 en §3 stelt de koepelvereniging vrij de administratieve en geldelijke statuten van haar personeel vast. “
Art. 14. Dans la section II insérée par l'article 6, il est inséré une sous-section IV intitulée « Autres associations ».	Art. 14. In de door artikel 6 ingevoegde afdeling II, wordt een onderafdeling IV ingevoegd getiteld “Andere verenigingen”.
Art. 15. Dans la sous-section IV insérée par l'article 14, il est inséré un article 135/6 rédigé comme suit :	Art. 15. In de door artikel 14 ingevoegde onderafdeling IV, wordt een artikel 135/6 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/6. En vue de faciliter l'accomplissement de leurs missions l'association	“Art. 135/6. Om de vervulling van hun opdrachten te vergemakkelijken, kunnen de

faïtière et/ou les associations locales et/ou d'autres pouvoirs publics peuvent constituer une association qui n'est pas une ASBL hospitalière, conformément aux règles du chapitre XII, avec une ou plusieurs personnes morales de droit privé. Par dérogation à l'article 118, les personnes morales de droit privé peuvent poursuivre un but lucratif.	koepelvereniging en/of de plaatselijke verenigingen en/of andere overheidsinstanties een vereniging oprichten die geen ziekenhuis-VZW is, overeenkomstig de regels van hoofdstuk XII, met een of meer privaatrechtelijke rechtspersonen. In afwijking van artikel 118, kunnen de privaatrechtelijke rechtspersonen een winstoogmerk nastreven.
Les associations visées à l'alinéa premier sont les « autres associations. »	De in het eerste lid bedoelde verenigingen zijn de "andere verenigingen. "
Art. 16. Dans le chapitre XII <i>bis</i> de la même loi, il est inséré une section III intitulée « Tutelle administrative ».	Art. 16. In hoofdstuk XII <i>bis</i> van dezelfde wet, wordt een afdeling III ingevoegd getiteld "Administratief toezicht".
Art. 17. Dans la section III insérée par l'article 16, il est inséré une sous-section I intitulée « Tutelle sur les Associations locales, les ASBL hospitalières et les autres associations ».	Art. 17. In de door artikel 16 ingevoegde afdeling III, wordt een onderafdeling I ingevoegd getiteld "Toezicht op de plaatselijke verenigingen, ziekenhuis-VZW's en andere verenigingen".
Art. 18. Dans la sous-section I insérée par l'article 17, il est inséré un article 135/7 rédigé comme suit :	Art. 18. In de door artikel 17 ingevoegde onderafdeling I, wordt een artikel 135/7 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/7. Les associations locales et les autres associations par dérogation à l'article 126, et les ASBL hospitalières sont exclusivement soumises aux règles de contrôle de tutelle administrative fixées dans 135/4, 135/8 à 135/11. »	"Art. 135/7. De plaatselijke verenigingen en andere verenigingen, in afwijking van artikel 126, en de ziekenhuis-VZW's zijn uitsluitend onderworpen aan de in de artikelen 135/4 en 135/8 tot en met 135/11 vastgestelde regels inzake administratief toezicht. "
Art. 19. Dans la même sous-section, il est inséré un article 135/8 rédigé comme suit :	Art. 19. In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 135/8 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/8. § 1er. L'association faïtière désigne un commissaire effectif et son suppléant auprès de chaque association locale, ASBL hospitalière et autre association. Un même commissaire peut être désigné auprès de plusieurs associations locales, ASBL hospitalières et autres associations.	"Art. 135/8. § 1. De koepelvereniging wijst binnen elke plaatselijke vereniging, ziekenhuis-VZW en andere vereniging een effectieve commissaris en zijn plaatsvervanger aan. Eenzelfde commissaris kan binnen meerdere plaatselijke verenigingen, ziekenhuis-VZW's en andere verenigingen worden aangewezen.
Le commissaire assiste aux réunions des organes de l'association locale et de l'ASBL hospitalière, et reçoit communication de l'ensemble des documents se rapportant à ces réunions.	De commissaris neemt deel aan de vergaderingen van de organen van de plaatselijke vereniging en de ziekenhuis-VZW en ontvangt alle documenten die op die vergaderingen betrekking hebben.

§ 2. Le commissaire visé au paragraphe 1er est chargé :	§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde commissaris is belast met:
1° de vérifier la conformité des décisions de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et de l'autre association à la loi et aux statuts ;	1° het controleren van de conformiteit van de beslissingen van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging met de wet en de statuten;
2° de vérifier la conformité des décisions de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et, s'il échet, de l'autre association à leur mission sociale déléguée ;	2° het controleren van de conformiteit van de beslissingen van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging met hun gedelegeerde sociale opdracht;
3° de vérifier que le déficit éventuel de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et de l'autre association s'inscrive dans un cadre et des engagements financiers qui ne mettent pas en péril les finances des communes, compte tenu des obligations de service public et de la mission sociale déléguée dont elles ont la charge ;	3° het controleren van het feit of het eventuele tekort van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging past in een kader en financiële verbintenissen die de financiën van de gemeenten niet in gevaar brengen, rekening houdend met de openbare dienstverplichtingen en de gedelegeerde sociale opdracht waarmee zij zijn belast;
4° de vérifier que les modifications aux statuts de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et de l'autre association sont conformes à la loi, notamment à l'article 135/3, § 3 ;	4° het controleren van de conformiteit van de wijzigingen aan de statuten van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging met de wet, inzonderheid artikel 135/3, §3;
5° de vérifier que les décisions de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et de l'autre association de constituer ou de prendre des participations dans une autre personne morale sont de nature à contribuer à la réalisation de leur objet social.	5° het controleren van het feit of de beslissingen van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging om een andere rechtspersoon op te richten of hierin participaties te nemen, kunnen bijdragen tot de verwezenlijking van hun maatschappelijk doel.
§ 3. Sans préjudice du paragraphe 6, le commissaire visé au paragraphe 1er dispose d'un droit de saisine de l'association faitière sur les décisions des associations locales, des ASBL hospitalières et des autres associations.	§ 3. Onverminderd paragraaf 6, heeft de in paragraaf 1 bedoelde commissaris het recht om de beslissingen van plaatselijke verenigingen, ziekenhuis-VZW's en andere verenigingen aanhangig te maken bij de koepelvereniging.
Lorsqu'il fait usage de cette saisine, la décision litigieuse est suspendue et transmise sans délai à l'association faitière par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur. Celle-ci, le cas échéant, annule la décision de l'association locale, de l'ASBL hospitalière ou de l'autre association, et adresse par courrier recommandé ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur sa décision à la personne morale concernée et aux commissaires visés à	Wanneer hij van deze aanhangigmaking gebruik maakt, wordt de betwiste beslissing onverwijld opgeschort en elektronisch, met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender, verzonden aan de koepelvereniging. Deze laatste verklaart, in voorkomend geval, de beslissing van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW of de andere vereniging nietig en verzendt haar beslissing per aangetekende brief of elektronisch, met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender, aan de betrokken rechtspersoon en aan

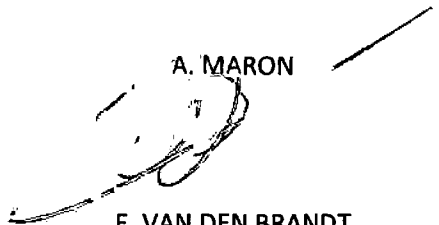
l'article 135/12 dans un délai de trente jours à compter du jour où la décision lui a été transmise. Passé ce délai, elle est censée approuver la décision de l'association locale, de l'ASBL hospitalière ou de l'autre association.	de in artikel 135/12 bedoelde commissarissen, binnen dertig dagen na de datum waarop de beslissing haar werd overgemaakt. Na deze termijn, wordt zij geacht de beslissing van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW of de andere vereniging goed te keuren.
§4. Les commissaires visés à l'article 135/12 disposent d'un délai de sept jours à dater de la réception de la décision de l'association faïtière pour adresser au Collège réuni un recours motivé contre celle-ci. Ce recours est transmis par courrier recommandé à la poste ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur. En cas d'approbation implicite, le délai de recours commence à courir le lendemain de l'expiration du délai imparti à l'association faïtière pour se prononcer.	§ 4. De in artikel 135/12 bedoelde commissarissen hebben vanaf de ontvangst van de beslissing van de koepelvereniging zeven dagen de tijd om daartegen een met redenen omkleed beroep in te stellen bij het Verenigd College. Dat beroep wordt verzonden per aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender. In geval van stilzwijgende goedkeuring, begint de beroepstermijn te lopen vanaf de dag die volgt op de vervaldatum van de termijn waarbinnen de koepelvereniging zich moest uitspreken.
§ 5. L'association locale, l'ASBL hospitalière ou l'autre association peut former un recours motivé auprès du Collège réuni contre la décision de l'association faïtière dans les mêmes formes et délais que ceux visés au paragraphe 4.	§ 5. De plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW of de andere vereniging kan een met redenen omkleed beroep instellen bij het Verenigd College tegen de beslissing van de koepelvereniging in dezelfde vorm en binnen dezelfde termijnen als deze bedoeld in paragraaf 4.
§ 6. Dans le cadre de l'exercice des missions visées au paragraphe 2, 4°, le commissaire dispose d'un droit d'évocation sur les projets de décision de l'association locale, de l'ASBL hospitalière et de l'autre association.	§ 6. In het kader van de uitoefening van de in paragraaf 2, 4° bedoelde opdrachten, heeft de commissaris een evocatierecht inzake de ontwerpbeslissingen van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging.
Lorsqu'il est fait usage de ce droit, la délibération est suspendue pendant une durée de vingt jours et un mécanisme de concertation est automatiquement institué entre l'association faïtière et l'association locale, l'ASBL hospitalière ou l'autre association. Passé ce délai, le conseil d'administration de l'association locale, de l'ASBL hospitalière ou de l'autre association ratifie la décision résultant de la concertation. A défaut d'une telle décision, le conseil d'administration de l'association locale, de l'ASBL hospitalière ou de l'autre association délibère valablement.	Indien gebruik wordt gemaakt van dit recht, wordt de beslissing gedurende twintig dagen opgeschort en treedt automatisch een overlegmechanisme in werking tussen de koepelvereniging en de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW en de andere vereniging. Na deze termijn, bekrachtigt de raad van bestuur van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW of de andere vereniging de uit het overleg voortvloeiende beslissing. Bij gebrek aan een dergelijke beslissing, beraadslaagt de raad van bestuur van de plaatselijke vereniging, de ziekenhuis-VZW of de andere vereniging, geldig.

<p>§ 7. Si une ASBL hospitalière ou une autre association est constituée avec une personne morale soumise à une autre autorité de tutelle, cette dernière et l'association faitière peuvent s'accorder sur des modalités de collaboration pour l'exercice de leurs tutelles respectives. »</p>	<p>§ 7. Indien een ziekenhuis-VZW of een andere vereniging wordt opgericht met een rechtspersoon die is onderworpen aan een toezichthoudende overheid, kunnen deze laatste en de koepelvereniging de samenwerkingsmodaliteiten voor de uitoefening van hun respectievelijk toezicht overeenkomen. “</p>
<p>Art. 20. Dans la même sous-section, il est inséré un article 135/9 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 20. In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 135/9 ingevoegd dat als volgt luidt:</p>
<p>« Art. 135/9. § 1^{er}. Dans l'hypothèse où les hôpitaux des membres de l'ASBL hospitalière ne sont pas fusionnés, l'association faitière saisie d'une demande du conseil d'administration de l'ASBL hospitalière adoptée à la majorité visée à l'alinéa 2, charge l'un des commissaires visés à l'article 135/8, § 1^{er}, de se substituer à l'organe d'une association locale membre de l'ASBL, qui adopte des décisions qui risquent d'avoir une incidence non maîtrisée sur le déficit de l'association locale et/ou de l'ASBL hospitalière.</p>	<p>“Art. 135/9. §1. Indien de ziekenhuizen van de leden van de ziekenhuis-VZW niet gefuseerd zijn, belast de koepelvereniging, bij dewelke een met de in lid 2 bedoelde meerderheid goedgekeurd verzoek van de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW aanhangig werd gemaakt, één van de in artikel 135/8, §1 bedoelde commissarissen met de opdracht om zich in de plaats te stellen van het orgaan van een plaatselijke vereniging die lid is van de VZW die beslissingen goedkeurt die een niet beheersbare impact kunnen hebben op het tekort van de plaatselijke vereniging en/of de ziekenhuis-VZW.</p>
<p>La demande du conseil d'administration de l'ASBL hospitalière visée à l'alinéa 1^{er} doit être adoptée à la majorité des deux tiers des membres de son conseil d'administration, ainsi qu'à la majorité des deux tiers des membres de son conseil d'administration représentant les centres publics de l'action sociale et/ou les associations locales et/ou d'autres administrations publics et à la majorité des deux tiers des membres de son conseil d'administration représentant les personnes morales de droit privé gestionnaires d'hôpitaux.</p>	<p>Het in lid 1 bedoelde verzoek van de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW moet worden goedgekeurd met een twee derde meerderheid van de leden van haar raad van bestuur, met een twee derde meerderheid van de leden van haar raad van bestuur die de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en/of de plaatselijke verenigingen en/of andere overheidsbesturen vertegenwoordigen en met een twee derde meerderheid van de leden van haar raad van bestuur die de ziekenhuisbeheerders met privaatrechtelijke rechtspersoonlijkheid vertegenwoordigen.</p>
<p>Le commissaire visé à l'alinéa 1^{er} fait rapport mensuellement de sa mission au conseil d'administration de l'ASBL hospitalière et de l'association faitière.</p>	<p>De in lid 1 bedoelde commissaris brengt maandelijks verslag uit van zijn opdracht aan de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW en de koepelvereniging.</p>
<p>Sauf si elle est prolongée d'initiative par l'association faitière ou à la demande du conseil d'administration de l'ASBL hospitalière selon les mêmes majorités que celles visées à l'alinéa 2, la</p>	<p>Behoudens indien zij wordt verlengd op initiatief van de koepelvereniging of op verzoek van de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW met dezelfde meerderheden als deze bedoeld in lid 2, wordt de opdracht van de commissaris</p>

mission du commissaire prend d'office fin trois mois après sa désignation.	ambtshalve beëindigd drie maanden na zijn aanstelling.
Le conseil d'administration de l'ASBL hospitalière peut, selon les mêmes majorités que celles visées à l'alinéa 2, s'opposer à la prolongation par l'association faïtière de la mission du commissaire visé à l'alinéa 1er.	De raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW kan zich met dezelfde meerderheden als deze bedoeld in lid 2 verzetten tegen de verlenging door de koepelvereniging van de opdracht van de in lid 1 bedoelde commissaris.
§ 2. Les décisions de l'ASBL hospitalière et de l'association faïtière visées au paragraphe 1er, sont notifiées sans délai à l'association locale par courrier recommandé ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur.	§ 2. Van de in paragraaf 1 bedoelde beslissingen van de ziekenhuis-VZW en de koepelvereniging wordt onverwijld kennisgegeven aan de plaatselijke vereniging per aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender.
L'association locale dispose d'un délai de sept jours à dater de la réception des décisions de l'ASBL hospitalière et de l'association faïtière visées au paragraphe 1er, pour former un recours motivé auprès du Collège réuni à l'encontre de celles-ci. Ce recours est transmis par courrier recommandé à la poste ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur ».	De plaatselijke vereniging heeft na ontvangst van de in paragraaf 1 bedoelde beslissingen van de ziekenhuis-VZW en de koepelvereniging, zeven dagen de tijd om bij het Verenigd College een met redenen omkleed beroep in te stellen tegen deze beslissingen. Dit beroep wordt verzonden per ter post aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender”.
Art. 21. Dans la même sous-section, il est inséré un article 135/10 rédigé comme suit :	Art. 21. In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 135/10 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/10. Lorsqu'elle est saisie d'une demande adoptée à la majorité des deux tiers des membres du conseil d'administration d'une association locale qui n'est pas exclue du contrôle de tutelle en application de l'article 123/11, l'association faïtière charge l'un des commissaires visés à l'article 135/8, § 1er, de se substituer à l'organe de cette association locale qui adopte des décisions qui risquent d'avoir une incidence non maîtrisée sur le déficit de l'association locale.	“Art. 135/10. Indien bij haar een verzoek aanhangig wordt gemaakt dat werd goedgekeurd met een twee derde meerderheid van de leden van de raad van bestuur van een plaatselijke vereniging die niet is uitgesloten van het toezicht in toepassing van artikel 123/11, belast de koepelvereniging één van de in artikel 135/8, §1 bedoelde commissarissen met de opdracht om zich in de plaats te stellen van het orgaan van deze plaatselijke vereniging die beslissingen goedkeurt die een niet beheersbare impact kunnen hebben op het tekort van de plaatselijke vereniging.
Le commissaire visé à l'alinéa 1er fait rapport mensuellement de sa mission au conseil d'administration de l'association locale et de l'association faïtière.	De in lid 1 bedoelde commissaris brengt maandelijks verslag uit van zijn opdracht aan de raad van bestuur van de plaatselijke vereniging en de koepelvereniging.
Sauf si elle est prolongée d'initiative par l'association faïtière ou à la demande du conseil d'administration de l'association locale à la	Behoudens indien zij wordt verlengd op initiatief van de koepelvereniging of op verzoek van de raad van bestuur van de ziekenhuis-VZW met een twee derde meerderheid, wordt de

majorité des deux tiers, la mission du commissaire prend d'office fin trois mois après sa désignation.	opdracht van de commissaris ambtshalve beëindigd drie maanden na zijn aanstelling.
Le conseil d'administration de l'association locale peut, à la majorité des deux tiers, s'opposer à la prolongation par l'association faïtière de la mission du commissaire visé à l'alinéa 1er.	De raad van bestuur van de plaatselijke vereniging kan zich met een twee derde meerderheid verzetten tegen de verlenging door de koepelvereniging van de opdracht van de in lid 1 bedoelde commissaris.
§ 2. Les décisions de l'association locale et de l'association faïtière visées au paragraphe 1er, sont notifiées sans délai à l'organe défaillant de l'association locale par courrier recommandé ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur.	§ 2. Van de in paragraaf 1 bedoelde beslissingen van de plaatselijke vereniging en de koepelvereniging wordt onverwijld kennisgegeven aan het in gebreke blijvend orgaan van de plaatselijke vereniging per aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender.
L'organe défaillant dispose d'un délai de sept jours à dater de la réception des décisions de l'association locale et de l'association faïtière visées au paragraphe 1er, pour former un recours motivé auprès du Collège réuni à l'encontre de celles-ci. Ce recours est transmis par courrier recommandé à la poste ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur ».	Het in gebreke blijvend orgaan heeft na ontvangst van de in paragraaf 1 bedoelde beslissingen van de plaatselijke vereniging en de koepelvereniging, zeven dagen de tijd om bij het Verenigd College een met redenen omkleed beroep in te stellen tegen deze beslissingen. Dit beroep wordt verzonden per ter post aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender”.
Art. 22. Dans la même sous-section, il est inséré un article 135/11 rédigé comme suit :	Art. 22. In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 135/11 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/11 Par dérogation à l'article 135/8, l'association locale n'est soumise à aucun contrôle de tutelle dans les hypothèses suivantes :	“Art. 135/11. In afwijking van artikel 135/8, is de plaatselijke vereniging aan geen enkel toezicht onderworpen in de volgende gevallen:
1° tant qu'elle n'est pas dissoute et qu'elle est membre d'une ASBL hospitalière qui gère un hôpital fusionné, issu de la fusion d'un ou de plusieurs hôpitaux dont elle était la gestionnaire avec un ou plusieurs hôpitaux dont les autres membres de l'ASBL hospitalière étaient les gestionnaires ;	1° zolang zij niet is ontbonden en zij lid is van een ziekenhuis-VZW die een gefuseerd ziekenhuis beheert dat voortkomt uit de fusie van één of meer ziekenhuizen die door haar werden beheerd met één of meer ziekenhuizen die door de andere leden van de ziekenhuis-VZW werden beheerd;
2° sauf pour l'application de l'article 139/9, pendant une période de trois ans prenant cours le jour de l'agrément du groupement hospitalier auquel elle participe, pour autant que ce groupement hospitalier ait pris la forme d'une ASBL hospitalière ou d'une autre association et que la convention de groupement prévoie expressément une fusion à terme des hôpitaux du groupement. »	2° behalve voor de toepassing van artikel 139/9, gedurende een periode van drie jaar te rekenen vanaf de erkenningsdatum van de ziekenhuisgroepering waarin zij deelneemt, voor zover deze ziekenhuisgroepering de vorm heeft aangenomen van een ziekenhuis-VZW of een andere vereniging en de groeperingsovereenkomst uitdrukkelijk voorziet

	dat de ziekenhuizen van de groepering op termijn fuseren.“
Art. 23. Dans la section III insérée par l'article 16, il est inséré une sous-section II intitulée « Tutelle sur l'Association faïtière ».	Art. 23. In de door artikel 16 ingevoegde afdeling III, wordt een onderafdeling II ingevoegd getiteld “Toezicht op de Koepelvereniging”.
Art. 24. Dans la sous-section II insérée par l'article 23, il est inséré un article 135/12 rédigé comme suit :	Art. 24. In de door artikel 23 ingevoegde onderafdeling II, wordt een artikel 135/12 ingevoegd dat als volgt luidt:
« Art. 135/12. § 1er. Par dérogation à l'article 126, l'association faïtière est exclusivement soumise au contrôle de tutelle prévu par le présent article.	“Art. 135/12. §1. In afwijking van artikel 126, is de koepelvereniging uitsluitend onderworpen aan het in onderhavig artikel voorziene toezicht.
§2. Ce contrôle est exercé par le Collège réuni. À cette fin, celui-ci désigne deux commissaires de rôle linguistique différent.	§2. Dit toezicht wordt uitgeoefend door het Verenigd College. Hiertoe wijst deze laatste twee commissarissen van een verschillende taalrol aan.
Ceux-ci assistent, avec voix consultative, aux réunions des organes de l'association faïtière.	Deze laatsten nemen met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van de organen van de koepelvereniging.
Copies des décisions des organes de gestion de l'association faïtière leur sont, en outre, transmises dans les quinze jours de leur adoption par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur.	De afschriften van de beslissingen van de beheersorganen van de koepelvereniging worden hen binnen vijftien dagen na hun goedkeuring toegezonden per ter post aangetekend schrijven of elektronisch met afgifte van het bewijs van verzending aan de afzender.
§3. Les commissaires disposent d'un délai de sept jours à dater, selon le cas, de la réunion de l'organe de l'association faïtière ou de la réception de la décision de l'administrateur délégué, pour former, par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur, un recours auprès de Collège réuni contre toute décision qu'ils estimeraient contraire à la loi.	§3. De commissarissen beschikken over zeven dagen vanaf, afhankelijk van het geval, de vergadering van het orgaan van de koepelvereniging of de ontvangst van de beslissing van de gedelegeerd bestuurder om per ter post aangetekende brief of elektronisch met afgifte van het bewijs van verzending aan de afzender beroep in te stellen bij het Verenigd College tegen elke beslissing die zij onwettig zouden achten.
Ce recours suspend automatiquement l'exécution de la décision.	Dit beroep schort automatisch de uitvoering van de beslissing op.
§4. Le Collège réuni peut annuler la décision de l'association faïtière dans un délai de trente jours à dater de la réception du recours exercé par les commissaires. Dans le même délai, il notifie sa décision à l'association faïtière par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique	§4. Het Verenigd College kan de beslissing van de koepelvereniging nietig verklaren binnen dertig dagen na de ontvangst van het beroep dat door de commissarissen werd ingesteld. Binnen dezelfde termijn, geeft het kennis van zijn beslissing aan de koepelvereniging per ter post aangetekende brief

moyennant la remise de la preuve de l'envoi à l'expéditeur.	of elektronisch met afgifte van het verzendingsbewijs aan de afzender.
§5. Si le Collège réuni ne notifie pas sa décision dans le délai prévu à l'alinéa précédent, la suspension est levée et la décision ne peut plus être annulée par le Collège réuni.	§5. Indien het College geen kennis geeft van zijn beslissing binnen de in het voorgaand lid voorziene termijn, wordt de opschorting opgeheven en kan de beslissing niet meer nietig worden verklaard door het Verenigd College.
§6. Au terme de chaque exercice et au plus tard le 31 juillet de l'année qui suit, l'association faitière établit son rapport d'activité de l'année échue, détaillant notamment la façon dont elle a exercé ses missions, qu'elle communique, pour contrôle, au Collège réuni et pour information aux conseils des centres et des communes concernés. Le Collège réuni transmet le rapport, pour information, à l'Assemblée de la Commission Communautaire Commune. »	§6. Op het einde van elk boekjaar en uiterlijk op 31 juli van het volgend jaar, stelt de koepelvereniging haar activiteitenverslag van het afgelopen jaar op met een gedetailleerde toelichting over de wijze waarop zij haar opdrachten heeft uitgeoefend dat zij ter controle overmaakt aan het Verenigd College en ter informatie aan de raden van de betrokken centra en gemeenten. Het Verenigd College maakt het verslag ter informatie over aan de Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. “
Bruxelles le	Brussel
Les Membres du Collège réuni, en charge de la politique de l'Aide aux personnes,	De Leden van het Verenigd College belast met het beleid inzake de Bijstand aan personen.
<div style="text-align: center;">  A. MARON  E. VAN DEN BRANDT </div>	



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance modifiant la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale	Voorontwerp van ordonnantie tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn
Exposés des motifs	Memorie van toelichting
Le contexte du paysage hospitalier	De context van het ziekenhuislandschap
<p>Le présent projet d'ordonnance a pour objet de mettre à jour la loi organique des centres publics d'action sociale (CPAS). Les dernières modifications législatives apportées au Chapitre XIIbis l'ont été par une ordonnance du 20 décembre 2002.</p>	<p>Het doel van onderhavige ontwerpordonnantie is het actualiseren van de organieke wet op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (OCMW's). De laatste wetswijzigingen in hoofdstuk XIIbis werden aangebracht door een ordonnantie van 20 december 2002.</p>
<p>La présente législation adapte la loi organique des CPAS aux réformes législatives opérées en matière de paysage hospitalier.</p>	<p>Onderhavige wetgeving voorziet in een aanpassing van de organieke wet op de OCMW's aan de wetswijzigingen die binnen het ziekenhuislandschap worden doorgevoerd.</p>
<p>L'offre hospitalière est marquée depuis de nombreuses années par une spécialisation et une concurrence accrues nécessitant l'évolution des outils législatifs afin de permettre aux hôpitaux publics ou ayant une participation publique de se développer et d'assurer une qualité de soins optimale pour tous les patients à Bruxelles.</p>	<p>Sinds vele jaren wordt het ziekenhuisaanbod gekenmerkt door een toenemende specialisatie en concurrentie, wat een evolutie van de wetgevende instrumenten vereist om openbare ziekenhuizen of ziekenhuizen met een overheidsparticipatie de kans te geven zich te ontwikkelen en een optimale zorgkwaliteit voor alle patiënten in Brussel te waarborgen.</p>

L'évolution des structures, les possibilités de synergies, les opportunités de mises en commun s'inscrivent dans la réforme du paysage hospitalier, tel que défini dans la loi du 28 février 2019 modifiant la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins, en ce qui concerne le réseautage clinique entre hôpitaux.	De evolutie van de structuren, de mogelijkheden tot synergiën en de samenwerkingsopportuniteiten maken deel uit van de hervorming van het ziekenhuislandschap, zoals gedefinieerd in de wet van 28 februari 2019 tot wijziging van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen, voor wat het klinisch ziekenhuisnetwerk betreft.
Le principe de tutelle	Het toezichtbeginsel
L'utilisation de capitaux publics doit être réalisée dans un cadre strict et déterminé. Cela doit être soumis à des mécanismes de contrôle et de tutelle offrant d'une part, les garanties suffisantes de transparence et de contrôle et d'autre part, permettant une souplesse d'action ayant pour objet de ne pas entraver les structures publiques ou ayant une participation publique dans leur évolution, qui doit être de plus en plus rapide en réponse aux changements fréquents du paysage hospitalier et des attentes des patients.	Het gebruik van overheidskapitaal moet binnen een strikt en vastomlijnd kader plaatsvinden. Dit moet worden onderworpen aan controle- en toezichtmechanismen die, enerzijds, voldoende garanties bieden voor transparantie en controle en, anderzijds, een flexibele aanpak mogelijk maken die erop gericht is de openbare structuren niet te hinderen of het publiek te laten participeren in de ontwikkeling ervan, die steeds sneller moet gaan als gevolg van frequente veranderingen in het ziekenhuislandschap en de verwachtingen van de patiënten.
Les mécanismes de contrôle et de tutelle doivent donc évoluer. Le présent projet d'ordonnance centre la fonction de tutelle sur quatre éléments : 1) la définition, le changement et le respect des statuts ; 2) la définition, le contrôle des coûts et le contrôle de la bonne réalisation des missions sociales déléguées ; 3) le contrôle de la légalité des décisions ; et 4) le contrôle financier des hôpitaux publics ou ayant une participation publique lié aux intérêts des communes. Les associations locales sont donc autonomes dans la définition et l'implémentation de leur stratégie. Cette évolution vient en parallèle de l'émergence des réseaux hospitaliers cliniques locorégionaux qui ont pour but d'harmoniser l'offre de soins entre les hôpitaux qui en font partie.	De controle- en toezichtmechanismen moeten dus evolueren. Onderhavige ontwerpordonnantie organiseert de toezichtfunctie rond vier elementen: 1) de vaststelling, wijziging en naleving van de statuten; 2) de vaststelling, kostenbeheersing en controle op de goede uitvoering van de gedelegeerde sociale opdrachten; 3) de controle op de wettigheid van de beslissingen; en 4) de financiële controle van de openbare ziekenhuizen of ziekenhuizen met een overheidsparticipatie die verband houdt met de belangen van de gemeenten. De plaatselijke verenigingen zijn dus autonoom in het vaststellen en uitvoeren van hun strategie. Deze ontwikkeling gaat gepaard met de opkomst van lokale en regionale klinische ziekenhuisnetwerken die tot doel hebben het zorgaanbod tussen de ziekenhuizen die er deel van uitmaken, te harmoniseren.

<p>Pour ce faire, le présent projet d'ordonnance prévoit la désignation par l'association faitière d'un commissaire chargé d'exercer la tutelle. Ce commissaire dispose d'un droit de saisine sur certaines décisions, d'un droit d'évocation sur d'autres. Le présent projet d'ordonnance préserve également la faculté de désigner un commissaire spécial se substituant à l'organe d'une association locale.</p>	<p>Daartoe voorziet onderhavige ontwerpordonnantie in de aanwijzing door de koepelvereniging van een commissaris die belast is met de uitoefening van het toezicht. Deze commissaris heeft het recht om bepaalde beslissingen aanhangig te maken en kan voor andere beslissingen zijn evocatierecht uitoefenen. Onderhavige ontwerpordonnantie behoudt ook de mogelijkheid om een speciale commissaris aan te wijzen die in de plaats treedt van het orgaan van een plaatselijke vereniging.</p>
<p>L'association faitière est elle-même soumise à la tutelle du Collège Réuni. Deux commissaires de rôle linguistique différent assistent aux réunions des organes de l'association faitière. Ces commissaires disposent d'un droit de recours auprès du Collège Réuni contre toute décision qu'ils estimeraient contraire à la loi ou à l'intérêt général.</p>	<p>De koepelvereniging staat zelf onder toezicht van het Verenigd College. Twee commissarissen van een verschillende taalrol nemen deel aan de vergaderingen van de organen van de koepelvereniging. Deze commissarissen hebben het recht om een beroep in te stellen bij het Verenigd College tegen elke beslissing die zij in strijd achten met de wet of het algemeen belang.</p>
<p>Les collaborations publiques – privées</p>	<p>Publiek-private-samenwerkingen</p>
<p>Le présent projet d'ordonnance intègre de nouveaux outils destinés à permettre les collaborations et fusions hospitalières entre hôpitaux publics et privés. Dans un paysage bruxellois où le nombre d'hôpitaux reste important, cette évolution est nécessaire pour permettre aux structures qui souhaitent se rapprocher une gestion agile et équilibrée de l'ensemble.</p>	<p>Onderhavige ontwerpordonnantie integreert nieuwe instrumenten om samenwerkingen tussen ziekenhuizen en fusies tussen openbare en private ziekenhuizen mogelijk te maken. In een Brussels landschap waar het aantal ziekenhuizen hoog blijft, is deze evolutie noodzakelijk om structuren die dichter bij elkaar willen komen, in staat te stellen een allesomvattend, doeltreffend en evenwichtig beheer te voeren.</p>
<p>Ainsi, l'ASBL hospitalière ayant une participation publique est autorisée par l'ordonnance, avec des conditions bien précises cependant, dont l'exercice d'une mission de service public et l'exercice de missions sociales déléguées. Les statuts de l'ASBL hospitalière sont strictement définis. La définition, le changement et le respect des statuts font partie du périmètre du pouvoir de tutelle.</p>	<p>Zo worden ziekenhuis-VZW's met een overheidsparticipatie toegelaten door de ordonnantie, zij het onder zeer specifieke voorwaarden, waaronder de uitoefening van een openbare dienstopdracht en de uitoefening van gedelegeerde sociale opdrachten. De statuten van de ziekenhuis-VZW worden strikt vastgesteld. De vaststelling, wijziging en naleving van de statuten maken deel uit van de toezichtsbevoegdheid.</p>

<p>Pour permettre la mise en œuvre de projets de regroupement hospitalier, le projet d'ordonnance prévoit une période transitoire. Une association locale qui est membre d'un groupement hospitalier disposant d'une entité juridique et créé en vue d'aboutir à la fusion, voit son mécanisme de tutelle adapté. Pendant une période de maximum trois ans, la tutelle sera exercée de façon dérogatoire sur le groupement hospitalier, constitué sous la forme d'une ASBL hospitalière et non plus sur chaque association locale membre de celui-ci. Ce mécanisme est institué afin 1) d'éviter le risque d'une double tutelle ; 2) permettre une gestion plus agile du groupement dans sa totalité ; et 3) garder un contrôle suffisant sur des structures publiques ou ayant une participation publique.</p>	<p>Om de uitvoering van ziekenhuisgroeperingsprojecten mogelijk te maken, voorziet de ontwerpordonnantie in een overgangperiode. Voor een plaatselijke vereniging die lid is van een ziekenhuisgroepering met rechtspersoonlijkheid die is opgericht met het oog op een fusie, wordt het toezichtmechanisme aangepast. Voor een periode van maximaal drie jaar wordt het toezicht bij wijze van uitzondering uitgeoefend op de ziekenhuisgroepering, die werd opgericht in de vorm van een ziekenhuis-VZW, en niet meer op elke plaatselijke vereniging die er lid van is. Dit mechanisme is ingesteld om 1) het risico op dubbel toezicht te vermijden; 2) een flexibeler beheer van de groepering als geheel mogelijk te maken; en 3) voldoende controle te behouden over overheidsstructuren of structuren met een overheidsparticipatie.</p>
<p>Après cette période transitoire, les mécanismes de tutelle ordinaire de la faïtière sur chaque association locale reprennent leur effet.</p>	<p>Na deze overgangperiode, treden de gewone toezichtmechanismen van de koepelvereniging op elke plaatselijke vereniging opnieuw in werking.</p>
<p>Commentaire des articles</p>	<p>Artikelsgewijze commentaar</p>
<p><i>Article 1^{er}</i></p>	<p><i>Artikel 1</i></p>
<p>Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p>Dit artikel behoeft geen commentaar.</p>
<p><i>Article 2</i></p>	<p><i>Artikel 2</i></p>
<p>Cet article permet au centre public d'action sociale d'employer les capitaux du centre à des participations dans la constitution d'une ASBL hospitalière, tel que défini dans les articles 135/3 et 135/4 dans le présent projet d'ordonnance.</p>	<p>Dit artikel laat het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn toe het kapitaal van het centrum te gebruiken voor participaties in de oprichting van een ziekenhuis-VZW, zoals gedefinieerd in de artikelen 135/3 en 135/4 van onderhavige ontwerpordonnantie.</p>
<p><i>Article 3</i></p>	<p><i>Artikel 3</i></p>

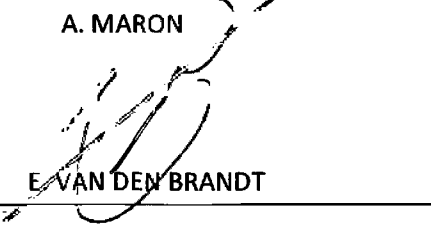
L'article 3 abroge le Chapitre XIIbis tel qu'en vigueur depuis l'ordonnance du 21 décembre 1995 insérant un chapitre XIIbis dans la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale et modifiant l'article 94, § 8, de la même loi. Il ouvre la porte à la redéfinition du rôle de l'association faitière et des mécanismes de tutelle.	Artikel 3 heft hoofdstuk XIIbis op dat van kracht is sinds de ordonnantie van 21 december 1995 tot invoeging van een hoofdstuk XIIbis in de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot wijziging van artikel 94, § 8, van dezelfde wet. Het opent de deur naar de herdefiniëring van de rol van de koepelvereniging en de toezichtmechanismen.
<i>Article 4</i>	<i>Artikel 4</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 5</i>	<i>Artikel 5</i>
Cet article définit la terminologie de l'ordonnance. Il est fait référence pour partie à la loi du 10 juillet 2008 coordonnée sur les hôpitaux et autres établissements de soins. Les notions d'hôpital fusionné et de groupement hospitalier font respectivement référence aux arrêtés royaux du 31 mai 1989 et 30 janvier 1989.	In dit artikel wordt de terminologie van de ordonnantie gedefinieerd. Er wordt onder meer verwezen naar de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen. Voor de begrippen "gefuseerd ziekenhuis" en "ziekenhuisgroepering" wordt respectievelijk verwezen naar de koninklijke besluiten van 31 mei 1989 en 30 januari 1989.
<i>Articles 6 et 7</i>	<i>Artikelen 6 en 7</i>
Ces articles n'appellent pas de commentaire.	Deze artikelen behoeven geen commentaar.
<i>Article 8</i>	<i>Artikel 8</i>
L'article 8 redéfinit l'association locale. Elle a pour but d'assurer directement ou indirectement l'exploitation de tout ou partie d'un ou plusieurs hôpitaux. Elle peut faire partie d'une ASBL hospitalière.	Artikel 8 geeft een nieuwe definitie van de plaatselijke vereniging. Zij heeft tot doel om rechtstreeks of onrechtstreeks de gehele of gedeeltelijke uitbating van een of meer ziekenhuizen te verzekeren. Zij kan deel uitmaken van een ziekenhuis-VZW.
Elle exerce une mission de service public et assume une mission sociale déléguée. Le projet d'ordonnance prévoit que le contenu de la mission sociale déléguée est défini par l'association faitière, qui assure également le contrôle de son exercice.	Zij oefent een openbare dienstopdracht uit en voert een gedelegeerde sociale opdracht uit. De ontwerpordonnantie bepaalt dat de inhoud van de gedelegeerde sociale opdracht wordt bepaald door de koepelvereniging, die ook toezicht houdt op de uitoefening ervan.

L'association locale arrête librement les statuts de son personnel. L'article 135duodecies, introduit par l'ordonnance du 20 décembre 2002 précisait qu'elle le faisait en se conformant à cet égard aux orientations arrêtées par l'association faitière. Afin de préparer ce changement de façon structurée et professionnelle, une période de transition de trois ans maximum est instaurée.	De plaatselijke vereniging stelt vrij het statuut van haar personeel vast. In artikel 135duodecies, dat werd ingevoerd bij de ordonnantie van 20 december 2002, werd bepaald dat dit geschiedde in overeenstemming met de door de koepelvereniging vastgestelde richtsnoeren. Om deze verandering op gestructureerde en professionele wijze voor te bereiden, wordt een overgangperiode van maximaal drie jaar ingevoerd.
<i>Article 9</i>	<i>Artikel 9</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 10</i>	<i>Artikel 10</i>
Cet article définit le cadre dans lequel une ASBL hospitalière peut être constituée. Des conditions sont précisées, de même que le contenu des statuts. Ces statuts sont soumis à une tutelle, comme le prévoit l'article 11 pour la constitution, l'article 19 §2 °1 pour la conformité des décisions aux statuts et l'article 19 §2 °4 pour leur éventuelle modification.	Dit artikel stelt het kader vast voor de oprichting van een ziekenhuis-VZW. De voorwaarden worden gespecificeerd, evenals de inhoud van de statuten. Deze statuten zijn onderworpen aan een toezicht, zoals voorzien in artikel 11 voor de oprichting, artikel 19, §2, 1° voor de conformiteit van de beslissingen met de statuten en artikel 19, §2, 4° voor de eventuele wijziging ervan.
L'article précise également que toute participation de l'ASBL dans une autre personne morale est elle aussi soumise au contrôle de tutelle.	Het artikel bepaalt ook dat elke participatie van de VZW in een andere rechtspersoon ook onderworpen is aan een toezicht.
<i>Article 11</i>	<i>Artikel 11</i>
La décision de constituer une ASBL hospitalière dans le chef d'un centre public d'action sociale doit être envoyée à l'association faitière et au Collège Réuni. L'association faitière peut approuver ou improuver cette décision dans un délai de trente jours si les conditions de l'article 135/3, §§2 ou 3 ne sont pas remplies. Le Collège Réuni ne peut annuler la décision de l'association faitière que s'il constate que les conditions de l'article 135/3, §2 ne sont pas remplies.	De beslissing om een ziekenhuis-VZW op te richten in hoofde van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, moet aan de koepelvereniging en het Verenigd College worden overgemaakt. De koepelvereniging kan deze beslissing binnen dertig dagen goedkeuren of afkeuren indien de voorwaarden van artikel 135/3, §2 of §3 niet zijn vervuld. Het Verenigd College kan de beslissing van de koepelvereniging slechts nietig verklaren indien zij vaststelt dat de voorwaarden van artikel 135/3, §2 niet zijn vervuld.
L'article précise également les différents délais pour la prise de décision.	In dit artikel worden ook de verschillende besluitvormingstermijnen gespecificeerd.

<i>Article 12</i>	<i>Artikel 12</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 13</i>	<i>Artikel 13</i>
Cet article définit l'association faitière, détermine les représentants qui y siègent et indique le périmètre des matières soumises à tutelle.	Dit artikel definieert de koepelvereniging, bepaalt de vertegenwoordigers die erin zetelen en geeft aan wat de reikwijdte is van de onder toezicht staande aangelegenheden.
Comme pour les associations locales, l'association faitière arrête librement les statuts de son personnel.	Net als voor de plaatselijke verenigingen, kan de koepelvereniging vrij het statuut van haar personeel vaststellen.
<i>Article 14</i>	<i>Artikel 14</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 15</i>	<i>Artikel 15</i>
Cet article permet aux associations locales et à l'association faitière de constituer une association qui n'est pas une ASBL hospitalière. Un exemple de cette « autre association » pourrait être une centrale d'achats. Cette association peut être constituée avec une ou plusieurs personnes morales de droit privé.	Dit artikel stelt de plaatselijke verenigingen en de koepelvereniging in staat om een vereniging op te richten die geen ziekenhuis-VZW is. Een voorbeeld van deze "andere vereniging" zou een aankoopcentrale kunnen zijn. Deze vereniging kan worden opgericht met een of meer privaatrechtelijke rechtspersonen.
<i>Articles 16 et 17</i>	<i>Artikelen 16 en 17</i>
Ces articles n'appellent pas de commentaire.	Deze artikelen behoeven geen commentaar.
<i>Article 18</i>	<i>Artikel 18</i>

<p>Cet article indique les règles de tutelle auxquelles les associations locales et les autres associations sont exclusivement soumises. Cette tutelle concerne la constitution d'une ASBL hospitalière (Art. 135/4) ; la conformité des décisions aux statuts et à la loi, la conformité des décisions à leur mission sociale déléguée, la vérification du déficit éventuel, la modification des statuts, la vérification des décisions dans le cadre de la constitution ou de la prise de participation dans une autre personne morale (Art. 135/8) ; la désignation d'un commissaire se substituant à l'organe d'une association locale au sein d'une ASBL hospitalière non encore fusionnée (Art. 135/9) ; la désignation d'un commissaire se substituant à l'organe d'une association locale qui ne fait pas partie d'une ASBL hospitalière (Art. 135/10) ; et les dérogations à ce principe de tutelle (135/11).</p>	<p>Dit artikel bepaalt de toezichtregels waaraan plaatselijke en andere verenigingen exclusief zijn onderworpen. Dit toezicht heeft betrekking op de oprichting van een ziekenhuis-VZW (art. 135/4); de conformiteit van de beslissingen met de statuten en de wet, de conformiteit van de beslissingen met hun gedelegeerde sociale opdracht, de verificatie van eventuele tekorten, de wijziging van de statuten, de verificatie van beslissingen in het kader van de oprichting of de verwerving van een participatie in een andere rechtspersoon (art. 135/8); de aanwijzing van een commissaris die zich in de plaats stelt van het orgaan van een plaatselijke vereniging binnen een nog niet gefusioneerde ziekenhuis-VZW (art. 135/9); de aanwijzing van een commissaris die zich in de plaats stelt van het orgaan van een plaatselijke vereniging die geen deel uitmaakt van een ziekenhuis-VZW (art. 135/10); en afwijkingen van dit toezichtbeginsel (135/11).</p>
<p>Les modalités de tutelle sont définies dans lesdits articles.</p>	<p>De voorwaarden van het toezicht worden gedefinieerd in de voornoemde artikelen.</p>
<p><i>Article 19</i></p>	<p><i>Artikel 19</i></p>
<p>Cet article définit les modalités et le périmètre de la tutelle. Un commissaire effectif et un suppléant sont désignés par l'association faitière auprès de chaque association locale, ASBL hospitalière et autre association. Ce commissaire dispose d'un droit de saisine sur les matières soumises à tutelle, à l'exception de la modification des statuts pour laquelle il dispose d'un droit d'évocation.</p>	<p>Dit artikel definieert de modaliteiten en reikwijdte van het toezicht. Een effectieve commissaris en een plaatsvervangend commissaris worden aangewezen door de koepelvereniging binnen elke plaatselijke vereniging, ziekenhuis-VZW en andere vereniging. Deze commissaris heeft het recht om de aan het toezicht onderworpen aangelegenheden aanhangig te maken, met uitzondering van statutenwijzigingen, waarvoor hij een evocatierecht heeft.</p>
<p>Le paragraphe 7 cherche à simplifier la collaboration avec une personne morale soumise à une autre autorité de tutelle.</p>	<p>Paragraaf 7 beoogt de samenwerking met een rechtspersoon die onder een andere toezichthoudende autoriteit valt, te vereenvoudigen.</p>
<p><i>Article 20</i></p>	<p><i>Artikel 20</i></p>

Cet article définit des modalités précises en vue de désigner un commissaire de l'association faîtière se substituant à l'organe d'une association locale membre d'une ASBL hospitalière. Une majorité des 2/3 est requise aussi bien auprès des membres du Conseil d'Administration représentant les centres publics de l'action sociale et/ ou les associations locales et/ ou d'autres associations qu'auprès des membres du Conseil d'Administration représentant les personnes morales de droit privé.	In dit artikel worden de exacte modaliteiten beschreven voor de aanwijzing van een commissaris van de koepelvereniging die zich in de plaats stelt van het orgaan van een plaatselijke vereniging die lid is van een ziekenhuis-VZW. Een twee derde meerderheid is vereist, zowel van de leden van de raad van bestuur die de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en/of plaatselijke verenigingen en/of andere verenigingen vertegenwoordigen, als van de leden van de raad van bestuur die de privaatrechtelijke rechtspersonen vertegenwoordigen.
Les modalités de fonctionnement de ce commissaire « spécial » sont précisées dans l'article.	De werkingsmodaliteiten van deze "speciale" commissaris worden in het artikel gespecificeerd.
<i>Article 21</i>	<i>Artikel 21</i>
Cet article reprend les principes de l'article 135/9 dans le cadre d'une association locale qui n'est pas membre d'une ASBL hospitalière.	Dit artikel neemt de beginselen van artikel 135/9 over in het geval van een plaatselijke vereniging die geen lid is van een ziekenhuis-VZW.
<i>Article 22</i>	<i>Artikel 22</i>
Cet article précise que l'association locale qui fait partie d'un hôpital fusionné sous la forme d'une ASBL hospitalière n'est pas soumise à tutelle. Il peut s'agir d'une association locale en liquidation par exemple.	In dit artikel wordt bepaald dat een plaatselijke vereniging die deel uitmaakt van een ziekenhuis dat is gefuseerd in de vorm van een ziekenhuis-VZW, niet aan een toezicht is onderworpen. Het kan hier bijvoorbeeld gaan om een plaatselijke vereniging in vereffening.
Une association locale au sein d'un groupement hospitalier agréé, ayant la personnalité juridique et ayant pour finalité la fusion, n'est pas soumise à tutelle. Le groupement hospitalier sera constitué sous la forme d'une ASBL hospitalière, elle soumise à tutelle. Cet article cherche à éviter une double tutelle.	Een plaatselijke vereniging binnen een erkende ziekenhuisgroepering die rechtspersoonlijkheid heeft en een fusie tot doel heeft, is niet onderworpen aan het toezicht. De ziekenhuisgroepering zal worden opgericht in de vorm van een ziekenhuis-VZW, die onder toezicht staat. In dit artikel wordt getracht om een dubbel toezicht te voorkomen.
<i>Article 23</i>	<i>Artikel 23</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 24</i>	<i>Artikel 24</i>

L'association faitière est exclusivement soumise au contrôle de tutelle exercé par le Collège Réuni. Cette tutelle s'exerce via la désignation de deux commissaires de rôle linguistique différent.	De koepelvereniging is uitsluitend onderworpen aan het toezicht dat wordt uitgeoefend door het Verenigd College. Dit toezicht wordt uitgeoefend door de aanwijzing van twee commissarissen van een verschillende taalrol.
Les Membres du Collège réuni, en charge de la politique de l'aide aux personnes,	De Leden van het College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen,
<div data-bbox="746 656 847 819" data-label="Text">  </div> <div data-bbox="734 875 868 904" data-label="Caption"> <p>A. MARON</p> </div> <div data-bbox="702 1030 951 1061" data-label="Text">  <p>E. VAN DEN BRANDT</p> </div>	